



R o m a n i a

Judetul Maramures

O r a s u l S e i n i

Str. P-ta Unirii, nr. 16, cod 435400

E-mail : primariaseini@yahoo.com

Tel./fax: 0262-491090; 0262-491000

Contract de prestari servicii de traducere nr. 8050/23.07.2021

Preambul

În temeiul Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice și a HG nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice cu modificările și completările ulterioare, precum și prevederile din Regulamentul de implementare ENI CBC.s-a încheiat prezentul contract, între:

1.Partile contractului:

1.1.ORASUL SEINI, cu sediul administrativ in Seini, Piata Unirii nr. 16 telefon/fax 0262-491090/491000, cod fiscal 362775 reprezentat prin ec.Tulbure Gabriela Florica, avand funcția de primar, în calitate de **beneficiar**, pe de o parte,

Și

1.2.TIVODAR DORIN PFA, cu sediul in Craciunesti, nr.278, jud. Maramures, telefon: (+40) 0722 495310, e-mail: tivodardorin@yahoo.co.uk, CIF 24383850, Reg. Comertului F24/718/2008, Banca Comerciala Romana, IBAN RO66RNCB0187111425600001, reprezentată prin d-nul Tivodar Dorin - traducător și interpret autorizat, in calitate de **prestator**,

2. Definiții

2.1. - În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. contract - prezentul contract și toate anexele sale;
- b. beneficiar și prestator - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. prețul contractului - prețul plătit prestatorului de către beneficiar, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;

3. Obiectul principal al contractului

3.1. - Prestatorul se obliga sa presteze, serviciile de traducere/interpretare romana-ucraineana, respectiv ucraineana-romana, in vederea asigurarii unei bune comunicari intre parteneri si participantii la Atelierul de Arta Populara Romaneasca, ce se va organiza in Seini, in perioada 26-29.07.2021, in cadrul proiectului ""CULTURE IN THE MIRROR - Restoration of Bay House in Seini (RO) and Concert Hall in Kalush (UA) into Multicultural Centers"/ "CULTURA IN OGLINDA - Restaurarea Casei Bay din Seini (RO) si a Sali de Concerte din Kalush (UA), in vederea infiintarii de Centre Multiculturale", nr.de identificare proiect HUSKROUA/1702/3.1/0020'.

3.2. - Beneficiarul se obliga sa plătească prețul convenit în prezentul contract pentru serviciile prestate, in termenul prevazut la punctul 8.1 din prezentul contract.

4. . Prețul contractului

4.1. - Prețul contractului este de 300 ron/ zi, respectiv valoarea totala a contractului este de 600 ron pentru cele 2 zile bugetate, conform ofertei nr. 7950/21.07.2021

4.3 - Prestatorul nu e platitor de TVA.

5. Durata contractului

5.1. – Durata contractului este de la data semnarii si pana la 31.12.2021.

6. Executarea contractului

6.1. - Executarea contractului începe la data semnarii contractului.

7. Obligațiile principale ale prestatorului

7.1. - Prestatorul va trebui sa stea la dispozitia Beneficiarului, 2 zile (27-28.07.2021), prin participarea efectiva si prestarea serviciilor de traducere/interpretare contractate pentru Atelierul de Arta Populara Romaneasca, organizat in cadrul proiectului “Cultura in Oglinda”, conform Agendei care se va comunica Prestatorului de catre Beneficiar.

8. Obligațiile principale ale beneficiarului

8.1. - Beneficiarul se obliga sa plătească prețul către prestator în termen de 10 zile de la încasarea de către prefinanțării sau de la încasarea sumelor solicitate de Beneficiar de la Autoritatea de Management a programului de finanțare, prin cerere de rambursare, respectiv plată.

9. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor

9.1. - În cazul în care, din vina sa exclusiva, prestatorul nu reușește sa-și execute obligațiile asumate prin contract, atunci beneficiarul are dreptul de a anula prezentul contract si toate obligatiile ce deriva din acesta.

9.2. - În cazul în care beneficiarul nu onorează facturile în termen de 14 de zile de la expirarea perioadei convenite conform pct.8.1, atunci acesta are obligația de a plati ca penalitate o suma echivalenta cu 2% pentru fiecare zi de intarziere din plata neefectuata, pana la indeplinirea efectiva a obligatiilor.

Clauze specifice

10. Garanția de buna execuție a contractului

10.1 - nu este cazul

11. Recepție și verificări

11.1 - Beneficiarul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor.

12. Ajustarea prețului contractului

12.1 – Pretul contractului nu se ajusteaza.

13. Forta majoră

13.1 - Forta majoră este constatată de o autoritate competentă.

13.2 - Forta majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

14. Legea aplicabilă contractului

14.1 - Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Părțile au înțeles să încheie astăzi, 23.07.2021, prezentul contract în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

14.2. - Documentul conține 3 pagini.

Beneficiar,
Orasul Seini
Primar,
ec.Tulbure Gabriela Florica

Prestator,
TIVODAR DORIN PFA

Secretar general,
Danci Gabriela

Manager proiect,
Lohan Alisa

Serviciu Economic,
Trif Florica Liliana

Responsabil achizitii,
Stef Andrada Maria